

Page 187 cont.

سر جھکانا	to bow head, to surrender
خدا س	n.m. a sort of obstinacy, a sort of obsession
میراگندہ	adj. here: distorted, confused
بے رابطہ	adj. in a disordered form, connectionless
دو دفنہ	adj. double storeyed

Page 189.

امید کی روشنی	dim ray of hope
شاہ	usually Syeds are called by this word
جہاں جہاں سینگ سمائے	wherever one got the shelter
تیرے وطن کی راہ	via India, enroute India
بنگور	n.m. name of the capital of Burma
بنگاکر ہوا ہوا	through Benkok
جاننے والا	adj. acquainted

Page 190.

رحمت	n.f. mercy, divine-favour
اس کی رحمت سے کچھ درد نہیں	God is so merciful that there is no blessing a good news which is impossible
پھانسی کا حکم	order of hanging
حکم صادر ہونا	order to be issued or passed
بچ جانا	to be saved, to survive
ایمان	n.m. faith
پختہ	adj. firm, unwavering, solid
سید	n.m. saint, sufi
سید فقیر	saint and sufi etc.
X کو ماننا	here: to believe in X, to have faith in X
X کا مان لیا ہوا	to be convinced by X
مشکل میں ہونا	to be in a fix, to be in difficulty
پھر ہی	then
دعا	n.m. pray, some words to be prayed
غروب آفتاب	prayer offered at the time of sunset
اس کے کلام میں	in the words of God or in recitation holy Quranic verses
تاثیر	n.f. here: effect
میرا امید	adj. quite hopeful, full of hope
اس وقت	at that time
برما کی سرحد	border or frontier of Burma
X کا چکر لگانا	here: to have a trip or round of X
لعینا کا کھونا	unfortunate
ایک بچہ کو	one spoiled himself

Page 190 cont.

ایک گم ہو گیا	one was lost
سعادت مند	adj. obedient
رب	n.m. God
اب رب ہی لائے تو آئے	now only God can bring him back i.e. only a miracle can bring or protect him
نالائق	adj. unworthy, useless
X کے سینے پہ خونگ دلنا	to annoy or trouble X in X's presence, to cause harm to X and still keep staying with X
بد بخت	adj. wretched
حرام زاد پتر	just an abusive expression, lit: you misbegotten or invalid boy, illegitimate child
آزادی ملنا	to get independence or liberty
دفعہ ہو	get away, to to hell
حسب دستور	as usual
لمباں کھینچنا تھا	had to be got quite prolonged, had to be last for a very long time

Page 191.

کسی قدر	adj. somewhat
تاقتل	n.m. hesitation, delay
ادھر سے	from East Pakistan or Dacca
آگے کیا بتاتا ہے	what more or further does he tell
آگے کی بات	further information or news
ملاقات	only after or on meeting or seeing
غیر آدمی	n.m. here: third person, lit: unrelated, stranger
جب	that is why, only then
بہر حال	adv. however
بہر حال میں	adv. in any case, under all circumstances
خبریں	n.f. well being, good news
توڑنے رکھنا	to expect
بچارا	adj. helpless
جیتے جی مرجانا	to be so dejected or ruined that it is almost equal or substitute of death, to be badly hit by some bad luck, lit: to die while still alive
ہاں دل پہ کیا گزری ہے	how terribly our heart is being suffered
لاپتہ ہونا	to be lost, to be untraceable
جیسے	as if
بھلے حالوں	in very miserable condition
میدہ چیلٹ	adj. here: quite dirty
کھنکھی	n.f. comb
کھنکھی کرنا	n.f. to comb

Page 191 cont.

چوں - چوسن	n.f. louse
چونکنا - چونکر	to be alarmed, to be startled
بیت زمانہ دیکھ لیا	we have lived a long time, we have seen a lot many faces of this world and now it should be all over
انگ دیکھنے کا تاب ہیں	we don't have the courage to face or see it any more
بہتر ہونا	here: to improve
صاف بہتر ہو رہے ہیں	situation or conditions are improving
انگ	after some time, in near future

Page 192.

عمل - اعمال	n.m. here: deed, act, doing
نوزی	job
سٹپٹا جانا	to be astounded, to be confused
عسیر	adj, relative
لب چھپکے	hiding (themselves), here:and there (as if playing seek and hide game)
برسی	anger
اے ہے	just an expression
اجاڑنا	to ruin or destroy
X پر زمین تنگ ہونا	to become impossible or quite difficult for X to live in or stay on that land
	adj. see page 187
آدمیوں کے دکھوں کا تنگ ہونا	here: that human being by its misdeeds and selfishness has been rendering it more and more difficult to live on this earth or in this world, lit:land is constantly being shrinked
مغز	n.m. here: topic, point
بے خبر	adj. uninformed, unawar
اتنے زمانے کا بعد	after such a long time
کس دہشت	n.f. hesitation, double-mindedness
مڈاک	n.f. post, mail
نیپورستان کا ہندو نوڈار بند ہے	postal link with India is suspended
خط و کتابت	n.f. here: communication and link through letters, letter-writing
آنا تھا ہونا	to know whereabouts
تقاضا کر	to demand
خواہش	wish
عین	exactly
X کے عین مطابق	exactly in accordance with X
X اور Y کے درمیان حائل ہونا	here: to lie or fall (as an obstacle) between X and Y
X کے خلاف	against X
انگٹے ہونا	here:get united so as to conspire

Page 192 cont.

دونوں ہمارے خلاف اٹھے ہوئے ہیں

both of them have conspired against us

Page 193.

سدا  
بیسے بیسے ہیں  
آنکھ

adv. always,..... for ever

adv. occasionally, intermittently (after intervals)

to appear

Page 194.

جھڑ پھینکا

adj. burnt, destroyed by arsoning

مطلبہ

n.m. here: bricks, bars and wood etc., of a collapsed house

دسم سا دھم

adv. terribly frightened and almost senseless

مٹھ چھپائے

hiding

چھپتا چھپاتا

adv. hiding (h&self) here and there

سرحد پار کرنا

to cross the border

لمرٹھ ٹیل

n.f. name of a train

آشنا

n.m. acquaintance

پہچان لینا

to recognize

ٹکڑے

n.m. compartment

تم وہاں اتر گئے

did you get down there

کہاں اترتا

(I) did not get down

آنکھوں سے اوجھل ہو گیا

to be out of sight

جان میں جان آنا

to come to oneself, to restore

دم لینا

here: to stop, to halt

گھاڑی سے اتر سیدھا جامع مسجد

having got down from train I straightaway went to the Jamia Mosque.

بھانک ہوا

here: to be pennyless

تہمت بیان

n.m. respectable oldman

درد مند

adj. kind, merciful

چپکے سے

adv. stealthily and silently

کراہ

n.m. here: money for fare

نیت

n.f. intention

نیت بگڑنا

here: intention to be changed, lit: intention to become negative or ill

کہیں آنکھ لڑ گئی

if you fell in love with someone, if you developed some love affair

پاپڑہ

adj. here: name of a popular Indian movie, lit: pious

سینا لاری

name of a late very well known and popular Indian movie actress

ایک دم سے

here: inch to inch,

ایک دم سے فرسٹ کلاس

it is all magnificent

Page 195.

اور کیا کیا	lit: what else did I do,...I did nothing else but only....
فلمیں سے دیکھیں	(I did nothing) but watched movies only
سُن گئی	n.f. some (airy, feeble) information, clue
غزب خانہ	n.m. humble expression one uses for one's own house
دروازے کی	here: will raid
کھینچا پھینچا	to be forced (by someone or by circumstance) to go here and there
ساتھ میں ہمیں کھینچے کھینچے پھینچے	with you we too will be teased and forced to go to police stations, courts etc.
یہاں سے جے تو	you go away from here
تو کس طرح لڑا	to exercise or apply some tricky device or measure
خاک جھانٹنا	here: to wander here and there in pitiable condition
قبرستان	n.m. here: calamity or distress causing region
مصائب - مصائب	n.f calamity, distress
الم - الم	grief, pain, agony
مصائب و الم جھیلنا	to suffer or bear troubles and grieves
رنج اسیری	n.m. pain or agony of imprisonment
رنج اسیری کھینچنا	to bear (with much) pain, sufferings of imprisonment
تاتنا تاتنا	to occur or come continuously one after another, chain of events to be in operation.
اسیر	n.m. prisoner
گمشدہ - گمشدگان	adj. lost
جیسے	here.as if
زخم بندل ہونا	wound to be cured
گھاسی	n.m. here: house, abiding places
گود پوروش	n.f. porch, a covered entry
نہیں	adv. as yet
آس و پائس	hope and hopelessness
ہاس	n.f. hopelessness
دھندلکا	n.m. here: confusion, lit: blend of darkness and light, dusk
ازلے	here: right since the very beginning or origin of this world.
ابرتد	forever, uptill infinite time.
عشترت	see page 192.
<u>Page 196.</u>	
آپ کی دعا سے	by virtue of your benediction
نال نکان	to practice an augury with a special procedure in which usually holy verses are also used.
نوحی	n.m. fortune teller
باتا عود	here: formally and as it should be as per its rules or technique

Page 196 cont.

زائچہ بنانا	to make a sort of geometrical and algebrical chart to get an augury
ستارہ	n.m. the star of luck (a term or sign used by fortune teller)
زحل	n.m. Saturn planet
خانہ زحل	domain or area of Saturn
تسبب الاسباب	adj. one who creates so many causes or reasons; the cause which further creates so many causes
سائزو	n.m. husband of wife's sister
پراہ	n.m. brother
جنوری	n.m. husband of daughter
تھپی	n.f. letter
خواجہ صاحب کے اور آتی داخل ہوئی	as soon as Khawaja Sahab left mother entered the room
عبرہ رکھنا	to (keep) trust, to rely on X
نصیحت	n.f. here: well-intended reason or policy
کو بھگ کرنا	here: to decease, to pass away
X کی بات لگانا	always to keep talking of X, to frequently or repeatedly speak of X
سودا	n.m. obsessed-thinking, whim, fancy
X کا سودا سوار ہونا	mind to be greatly occupied or obsessed by the idea of X

Page 197.

قول	n.m. saying, word
آرزو - آرزوئیں	desire, wish, ambition
مہمان	n.m. guest
بیماری	n.f. sickness
خا جسے دن	considerably many days
ہندوستان پاکستان کی درمیان	mail between Pakistan and India
گڑبڑ	n.f. mismanagement, disorder, confusion
براہ راست	direct, directly
میرا سے براہ راست خط لکھو	in this case now write letter direct to Sabia herself
قابل رحم	adj. pitiable
خشمگین	adj. angry, full of anger
تہرس	n.m. pity, mercy
رحم	n.m. pity, mercy
مستحق	adj. deserving
دبہ	n.f. reason, cause

Page 198.

سی۔ ایس۔ پی	C.S.P. (Central superior services of Pakistan), Civil Service of Pakistan
سی۔ ایس۔ پی ہو گیا	(he) has become an officer of C.S.P.

Page 198 cont.

تلخ بامجھ	n.m. bitter, sarcastic, pungent
پیاسا	adj. thirsty
بے کار	adj. useless
باطن	n.m. here: soul, innerself, heart
غسدفٹ	n.f. filth, dirt
کسر	n.f. shortage
دسم	n.f. tail
بدرعا	n.f. malediction, imprecation
بدرکست کرنا	to arrange, to make an arrangement
بیرہیوی	n.f. bird, scarlet fly or lady fly
مخاطب کرنا	to address

Page 199.

گرجھالوہ - گرجھالوہ	n.m. uproaring slogan
برستی اینٹوں - برستی اینٹوں	here: showering bricks
ہرز پوش	adj. covered by curtains, curtained, lit: wearing curtains
دستد	n.f. knock
سراکنا	to cause to slip a bit
جھانکنا	to peep
پٹ	n.m. one part of a gate or door
نیم تاریکی	semi darkness
ٹاؤنا	to perceive, to guess, to look for
گوشہ	n.m. corner
دستدار	adj. one who keeps up a typical style or habit or appearance for a long long time or for ever
بٹیک کرنا	to assemble for light talk and chat etc.
خدر	n.m. mutiny, coup-deta
کھان	n.f. drain
رینگنا	n.f. to creep
لشتم لاشتم	adv. somehow, with great difficulties
اگرچہ	though, although

Page 200.

نگاہیں	n.m. here: eye
نگاہ سہکوز کرنا	to fix or center eyes on
نمودار کرنا	to appear
تصدیق کرنا	to verify, to confirm
پچھو تھمنا	here: to pat the waist..., lit: to soothe
نظر انداز کرنا	to overlook, to ignore
انقلاب	adj. revolution